

## ROBERTO DEVEREUX

### o IL CONTE D'ESSEX

Donizetti

## ROBERT DEVEREUX

### ou LE COMTE D'ESSEX

Donizetti

**Résumé de l'histoire réelle de Devereux:** ESSEX (Robert Devereux, comte d'), soldat et courtisan anglais (Netherwood, Herefordshire, 1566 - Londres 1601). Vers 1585, il acquit les faveurs de la reine Elisabeth, ce qui en fit le rival de Raleigh, et il exerça bientôt une influence croissante. Après avoir combattu en France pour les huguenots de Henri IV (1591-1592), il s'illustra dans l'expédition de Cadix (1596). Courageux, cultivé, plein de charme, protecteur des lettres, il soignait sa popularité en favorisant le parti protestant; mais il lui manquait les qualités d'un homme d'Etat, et son impulsivité finit par lasser la reine. Combattant en 1598 l'Ulster révolté, il se fit battre par O'Neill et signa alors une trêve avec lui pour aller se justifier à Londres; exaspérée, la reine le dépouilla de tous ses offices (1600) ; Essex fomenta alors un complot qui lui valut d'être exécuté.

**ELISABETTA**, regina d'Inghilterra, soprano  
**LORD DUCA DI NOTTINGHAM**, baritono  
**SARA**, duchessa di Nottingham, mezzosoprano  
**ROBERTO DEVEREUX**, conte di Essex, tenore  
**LORD CECIL**, tenore  
**SIR GUALTIERO RALEIGH**, basso  
**UN PAGGIO**, contralto  
**UN FAMILIARE DI NOTTINGHAM**, basso

*L'avvenimento ha luogo nella città di Londra e nel cadere del secolo XVI.*

*La scène se situe à Londres au XVI<sup>e</sup> siècle*

## ATTO PRIMO

*Sala terrena nel palagio di Westminster, con grande apertura nel fondo, dalla quale si vede una de laquelle serra di piante*

### - Scena prima

*Le dame della corte reale sono intente a diversi lavori donneschi: Sara, duchessa di Nottingham, siede in un canto sola, taciturna, cogli occhi immobili su di un libro, ed aspersi di lagrime*

**DAME** (fra loro, ed osservando la duchessa)  
Geme!... Pallor funereo  
le sta dipinto in volto!  
Un duolo, un duol terribile  
ha certo in cor sepolto.  
Sara? Duchessa? Oh! scuotiti...  
(accostandosi ad essa)  
Ragione ascolta omai.  
Onde la tua mestizia?

**SARA**  
Mestizia in me?

**DAME**  
Non hai  
sul ciglio ancor la lagrima?

**SARA**  
(Ah! mi tradisce il cor!)  
Lessi dolente istoria...  
Piangea... di Rosamonda.

**DAME**  
Chiudi la trista pagina  
che il tuo dolor seconda.

**SARA**

## ACTE I

*Une salle au rez-de-chaussée dans la palais de Westminster, avec une grande ouverture dans le fond, au travers laquelle on aperçoit une serre avec des plantes*

### - Scène 1

*Les Dames de la Cour Royale se livrent à différents travaux féminins. Sara, Duchesse de Nottingham, est in assise seule dans un coin, taciturne, les yeux immobiles sur un livre qu'elle arrose de ses larmes*

**LES DAMES** (à part, observant la Duchesse)  
Elle souffre.... Une pâleur mortelle  
se peint sur son visage  
Une douleur, une douleur terrible  
ronge certainement son cœur.  
Sara? Duchesse? Oh! Revenez à vous!  
(s'approchant d'elle)  
Ecoutez maintenant la voix de la raison!  
D'où vient votre tristesse?

**SARA**  
Triste, moi?

**LES DAMES**  
N'avez-vous pas encore  
une larme des les yeux,

**SARA**  
(Ah, mon cœur m'a trahie)  
J'ai lu une histoire triste..  
Je pleurais ...pour Rosemonde

**LES DAMES**  
Fermez ces tristes pages  
qui provoquent votre douleur.

**SARA**

Il mio dolor?...

**DAME**

Si; versalo  
dell'amistade in seno.

**SARA**

Ladi, e credete?...

**DAME**

Ah! fidati..

**SARA** *(sciogliendo un forzato sorriso)*

Io?... No... Son lieta appieno.

**DAME**

(È quel sorriso infausto  
più del suo pianto ancor.)

**SARA**

(All'afflitto è dolce il pianto...  
È la gioia che gli resta...  
Una stella a me funesta  
anche il pianto mi vietò.  
Della tua più cruda, oh quanto,  
Rosamonda, è la mia sorte!  
Tu peristi d'una morte...  
Io vivendo ognor morirò.)

## - Scena seconda

*Elisabetta preceduta da' suoi paggi, e dette.*

**UN PAGGIO**

La regina.

*(Al comparire della regina le dame s'inclinano: ella risponde al saluto, quindi s'accosta alla Nottingham in atto benigno)*

**ELISABETTA**

Duchessa...

*(Porgendo la destra a Sara: ella rispettosamente la bacia Le dame restano in fondo alla scena)*

Alle fervide preci  
del tuo consorte alfin m'arrendo, alfine  
il conte rivedrò... Ma Dio conceda  
che per l'ultima volta io nol riveda,  
ch'io non gli scerna in core  
macchia di tradimento.

**SARA**

Egli era sempre  
fido alla sua regina.

**ELISABETTA**

Fido alla sua regina!  
E basta, o Sara?  
Uopo è che fido il trovi  
Elisabetta.

**SARA**

(Io gelo!...)

**ELISABETTA**

A te svelai  
tutto il mio cor... lo sai,  
un orrendo sospetto  
alcuno in me destò. D'Irlanda in riva  
lo trasse un cenno mio, che lunge il volli  
da Londra... egli vi torna, ed accusato  
di fellonia; ma d'altra colpa io temo  
delinquente saperlo... Una rivale,  
*(con trasporto di collera)*  
s'io scoprissi, oh quale,  
oh quanta non sarebbe  
la mia vendetta!

**SARA**

(Ove m'ascondo?...)

Une douleur?....

**LES DAMES**

Oui, épanchez-la  
dans le sein de l'amitié.

**SARA**

Mesdames, vous pensez que...?

**LES DAMES**

Ah! Confiez-vous...!

**SARA** *(s'efforçant de sourire)*

Moi?... Non! Je suis pleinement heureuse

**LES DAMES**

(Ce sourire est encore plus sinistre  
que ses larmes)

**SARA**

(Les larmes sont douces à qui souffre..  
c'est la seule joie qui lui reste  
Un étoile contraire  
m'interdit de pleurer.  
Mon sort, Rosemonde, est, oh combien,  
plus cruel que le tien!  
Tu as péri par la mort...  
Moi, je mourrai toujours en vivant.

## - Scène 2

*Elisabeth précédée de ses pages, et les autres*

**UN PAGE**

La Reine!

*(A l'apparition de la Reine les dames font la révérence, elle répond à leur accueil, puis elle se dirige vers Sara avec bienveillance)*

**ELISABETH**

Duchesse...

*(elle prend la main de Sara et l'embrasse affectueusement. Les dames se retirent dans le fond de la scène)*

J'ai accédé enfin aux requêtes  
pressantes de ton époux, je recevrai à nouveau  
le Comte.....mais... Dieu veuille  
que je ne le revoie pas pour la dernière fois  
et que je discerne pas dans son cœur  
la marque d'une trahison

**SARA**

Il a toujours été  
fidèle à sa reine.

**ELISABETH**

Fidèle à sa reine!  
Est-ce suffisant Sara?  
Il est nécessaire qu'Elisabeth  
le trouve fidèle

**SARA**

(Je frissonne!...)

**ELISABETH**

A toi, j'ai révélé  
tout mon cœur....  
Quelqu'un m'a insinué  
un horrible soupçon. Sur mon ordre il a été envoyé  
sur les côtes de l'Irlande, car je voulais  
l'éloigner de Londres..... il revient accusé  
de trahison; mais je crains de le trouver coupable  
d'un autre crime..... une rivale,....  
*(dans un transport de colère)*  
si je découvrais une rivale, oh alors!  
quelle ne serait pas  
ma vengeance!

**SARA**

(Où me cacher?...)

**ELISABETTA**

Il core  
togliermi di Roberto!  
Pari colpa saria togliermi il serto.  
*(un momento di silenzio: ella si calma alquanto)*  
L'amor suo mi fe' beata,  
mi sembrò del cielo un dono...  
E a quest'alma innamorata  
ci rendea più caro il trono.  
Ah! se fui, se fui tradita,  
se quel cor più mio non è,  
le delizie della vita  
lutto e pianto son per me!

- Scena terza

*Cecil, Gualtiero, altri Lord del parlamento e detti.*

**CECIL**

Nunzio son del parlamento.

*(dopo essersi ossequiosamente inchinato alla regina)*

**SARA**

(Tremo!...)

**ELISABETTA**

Esponi.

**SARA**

(Ha sculto in fronte  
l'odio suo!...)

**CECIL**

Di tradimento  
si macchiò d'Essex il conte:  
eccessiva in te clemenza  
il giudizio ne sospende:  
profferir di lui sentenza,  
e stornar sue trame orrende,  
ben lo sai, de' Pari è dritto.  
Questo dritto si richiede.

**ELISABETTA**

D'altre prove il suo delitto,  
Lórdi, ha d'uopo.

- Scena quarta

*Un Paggio e detti.*

**PAGGIO**

Al regio piede  
di venirne Essex implora.

**CECIL e GUALTIERO**

Egli!...

**ELISABETTA**

Venga.  
*(lanciando a Cecil ed a Gualtiero uno sguardo  
rigoroso)*

Udirlo io vo'.

**CECIL e GUALTIERO**

(Ah! la rabbia mi divora!...)

**SARA**

(Come il cor mi palpitò.)

**ELISABETTA**

(Ah! ritorna qual ti spero,  
qual ne' giorni più felici,  
e cadranno i tuoi nemici  
nella polve innanzi a te.  
Il mio regno, il mondo intero  
reo di morte invan ti grida...  
Se al mio piede amor ti guida  
innocente sei per me!)

**ELISABETH**

Me voler  
le cœur de Roberto!  
Crime semblable à celui de me voler ma couronne  
*(un moment de silence, puis elle se calme un peu)*  
Son amour est une bénédiction pour moi  
il m'apparaît comme un don du ciel  
et pour mon cœur amoureux  
il me le rend plus cher que le trône  
Ah, si j'étais, si j'étais trahie,  
si ce cœur n'était plus mien  
les plaisirs de la vie  
ne seront que deuil et larmes

- Scène 3

*Cecil, Gualtiero, Lords du Parlement et les autres*

**CECIL** *(entrant)*

Je suis envoyé par le Parlement

*(Il s'incline obséquieusement devant la Reine)*

**SARA**

(Je tremble!...)

**ELISABETH**

Parle!

**SARA**

(Elle a imprimé  
la haine sur ses traits!...)

**CECIL**

Le Comte d'Essex  
est accusé de trahison!  
Ta clémence excessive  
en suspend le jugement:  
prononcer sa sentence  
et déjouer ses horribles complots  
est le droit des Pairs, comme vous le savez.  
C'est ce droit que nous réclamons.

**ELISABETH**

Il me faut, Lords  
d'autres preuves de son crime

- Scène 4

*Un page et les autres*

**UN PAGE** *(entrant et s'inclinant devant la Reine)*

Essex implore la faveur  
de venir aux pieds de la Reine

**CECIL, GUALTIERO**

Lui!...

**ELISABETH**

Qu'il vienne!  
*(lançant à Cecil et à Gualtiero un regard sévère)*

Je veux l'entendre

**CECIL, GUALTIERO**

(Ah! La rage me dévore!...)

**SARA**

(Comme mon cœur palpité!)

**ELISABETH**

(Ah, j'espère que tu reviens  
tel que tu étais dans les jours plus heureux  
et que tes ennemis seront abattus  
devant toi dans la poussière.  
Mon royaume, le monde entier  
réclament pour toi la mort....  
Si c'est l'amour qui te conduit à mes pieds,  
alors, pour moi, tu es innocent)

**SARA**

(A lui fausto il ciel sorrida,  
e funesto sia per me!)

**CECIL, GUALTIERO e CORO**

(De' suoi giorni un astro è guida,  
che al tramonto ancor non è!)

- Scena quinta

Roberto e detti.

**ROBERTO**

Donna reale, a' piedi tuoi...

**ELISABETTA**

Roberto!...

Conte, sorgi, lo impongo.

*(Gli sguardi di Roberto errano in traccia di Sara;  
ella, piena di smarrimento, cerca evitarli.)*

*(a Cecil)*

Il voler mio

noto in breve farò. Signori, addio.

*(Tutti si ritirano, tranne Roberto.)*

In sembianza di reo tornasti dunque

al mio cospetto! E me tradire osavi?

E insidiar degli avi

a questo crine il serto!

**ROBERTO**

Il petto mio

Pieno di cicatrici,

che il brando vi lasciò de' tuoi nemici,

per me risponda.

**ELISABETTA**

Ma l'accusa?...

**ROBERTO**

E quale?...

Domata in campo la ribelle schiera,  
col vinto usai clemenza; ecco la colpa,  
onde al suo duce innalza un palco infame  
d'Elisabetta il cenno!

**ELISABETTA**

Il cenno mio

differì, sconoscente,

la tua sentenza; il cenno mio ti lascia

in libertade ancor. Ma che favelli

di palco! A te giammai questa mia destra

schioder non può la tomba.

Quando chiamò la tromba

i miei guerrieri ad espugnar le torri

della superba Cadice, temesti

che la rovina macchinar potesse

di te lontano, atroce, invida rabbia:

ti porsi questo anello

*(accennando una gemma che Roberto ha in dito)*

e ti parlai

la parola dei re, che ad ogni evento

offrirlo agli occhi miei, di tua salvezza

pegno sarebbe... Ah! col pensiero io torno

a stagion più ridente!

Allora i giorni miei

scorrean soavi al par d'una speranza...

Oh, giorni avventurati! oh, rimembranza!

Un tenero core mi rese felice:

provai quel contento che labbro non dice...

un sogno d'amore la vita mi parve...

ma il sogno disparve disparve quel cor!

**ROBERTO**

(Indarno la sorte

un trono m'addita;

per me di speranze

non ride la vita,

per me l'universo

è muto, deserto,

le gemme del serto

non hanno splendor.)

**SARA**

(Que le ciel lui sourie favorablement  
et qu'il me soit funeste à moi)

**CECIL, GUAZLTIERO, CHOEUR**

(L'astre qui guide ses jours  
n'est pas encore levé)

- Scène 5

Roberto et les autres

**ROBERTO**

Majesté, je suis à vos pieds....

**ELISDABETH**

Roberto!...

Comte, relevez-vous, je vous l'ordonne

*(Roberto cherche du regard Sara. Celle-ci, complètement  
désespérée, l'évite)*

*(à Cecil)*

Je vous ferai connaître sous peu

mes volontés. Messieurs, au revoir.

*(Tous se retirent; sauf Roberto)*

Tu es revenu devant moi comme coupable!

Tu as osé me trahir?

Et porter atteinte à la couronne de mes aïeux

qui ceint mon front!

**ROBERTO**

Que ma poitrine

constellée des cicatrices

qu'y a laissées le fer de vos ennemis

réponde pour moi

**ELISABETH**

Mais l'accusation?.....

**ROBERTO**

Quelle accusation?

Ayant dompté sur le champs les forces rebelles

j'ai usé de clémence envers les vaincus: voilà ma faute,

pour laquelle Elisabeth ordonne

d'élever un infâme échafaud

**ELISABETH**

Mes ordres,

ingrat, ont différé

ta sentence; mes ordres te laissent

encore en liberté. Mais pourquoi ce mot

d'échafaud! Jamais ma main

ne pourrait entrouvrir la tombe pour toi

Quand la trompette a demandé

à mes guerriers de conquérir les châteaux

de l'orgueilleuse Galicie, tu as craint que

loin de toi, une jalousie enragée, atroce

puisse machiner ta perte:

je t'ai donné cet anneau

*(montrant une bague qu'il a au doigt)*

et tu as eu ma parole

de reine qu'à chaque circonstance

où tu pourrais me le montrer, il serait

un gage de ta sécurité.... Ah! en pensées je reviens

aux temps plus heureux!

Alors mes jours

s'écoulaient rendus heureux par l'espérance...

Oh, jours heureux! Oh! souvenirs!

un tendre cœur me rendait heureuse

j'éprouvais ce bonheur que les lèvres n'avouaient...

la vie me semblait un rêve d'amour...

mais le rêve a disparu, ce cœur a disparu

**ROBERTO**

C'est en vain que le destin

m'a montré un trône;

pour moi la vie

ne sourit pas d'espérances

pour moi l'univers

est muet, désert

les joyaux de la couronne

n'ont aucune splendeur.)

**ELISABETTA**

Non favelli? È dunque vero!

*(in tuono di rimprovero, in cui traspira tutta la sua tenerezza)*  
Sei cangiato?

**ROBERTO**

No... che dici!...  
Parla un detto, ed il guerriero  
sorge, e fuga i tuoi nemici.  
D'obbedienza, di valore  
prove avrai.

**ELISABETTA**

*(Ma non d'amore!)*  
Vuoi pagnar! ma di': non pensi  
*(con simulata calma, e fissando in Roberto uno sguardo scrutatore)*  
che bagnar faresti un ciglio  
qui di pianto?

**ROBERTO**

*(Ahimè, quai sensi!)*

**ELISABETTA**

Che l'idea del tuo periglio  
palpitar farebbe un core?

**ROBERTO**

Palpitar?...

**ELISABETTA**

Di tal, che amore  
teco strinse.

**ROBERTO**

Ah! dunque sai?...  
*(Ciel, che dico!...)*

**ELISABETTA**

Ebben? Finisci:  
*(reprimendosi appena)*  
l'alma tua mi svela ormai.  
Che paventi?... Ardisci, ardisci,  
noma pur la tua diletta...  
All'altare io vi trarrò.

**ROBERTO**

Mal ti apponi...

**ELISABETTA**

*(O mia vendetta!...)*  
*(atteggiandosi di terribile maestà)*  
E non ami? Bada!

**ROBERTO**

Io?... No.

**ELISABETTA**

*(Un lampo, un lampo orribile  
agli occhi miei splendea!...  
No, dal mio sdegno vindice  
fuggir non può la rea.  
Morrà l'infido, il perfido,  
morrà di morte acerba,  
e la rival superba  
punita in lui sarà.)*

**ROBERTO**

*(Nascondi, frena i palpiti  
o misero mio core  
ti pasci sol di lagrime,  
o sventurato amore.  
Ch'io cada solo vittima  
del suo fatal sospetto...  
Con me l'arcano affetto  
e morte et tomba avrà.)*  
Regina!

**ROBERTO**

*(D'orrendo precipizio*

**ELISABETH**

Tu ne parles pas? C'est donc vrai!

*(avec un ton de réprobation dans lequel transpire toute sa tendresse)*  
Tu as changé?

**ROBERTO**

Non..... que dites-vous là!...  
Dites un mot, et le soldat  
se lève et met en fuite vos ennemis  
De mon obéissance, de mon courage  
vous aurez la preuve.

**ELISABETH**

*(Mais non de ton amour!)*  
Tu veux te battre! Mais dis-moi: ne penses-tu pas  
*(avec un calme simulé et le fixant avec un regard scrutateur)*  
que tu ferai baigner ici un oeil  
dans les larmes?

**ROBERTO**

*(Hélas! Que veut-elle dire!)*

**ELISABETH**

..que l'idée de ton péril  
ferait palpiter un cœur?

**ROBERTO**

Palpiter?..

**ELISABETH**

Le cœur de celle  
que l'amour attache à toi!

**ROBERTO**

Ah! Vous savez donc...  
*(Ciel! qu'ai-je dit!)*

**ELISABETH**

Eh bien! Achève  
*(se contenant avec peine)*  
Ton cœur se révèle à moi maintenant  
Que crains-tu? Allons, du courage,  
nomme ta bien-aimée  
je vous mènerai tous deux à l'autel.

**ROBERTO**

Tu es mal renseignée..

**ELISABETH**

*(O ma vengeance)*  
*(prenant un air de majesté terrible)*  
Et tu n'es pas amoureux? Prends garde!

**ROBERTO**

Moi?...Non!

**ELISABETH**

*(un éclair, un éclair terrible  
luit devant mes yeux!...  
Non, la coupable ne pourra  
fuir ma vindicte vengeresse.  
Mort à l'infidèle, au perfide,  
mort d'une mort cruelle  
et la rivale orgueilleuse  
sera punie au travers de lui)*

**ROBERTO**

*(Cache et réfrène tes sentiments  
o mon cœur malheureux;  
tu ne te nourris que de larmes  
o amour infortuné  
Que je tombe seule victime  
de son fatal soupçon  
Avec moi l'amour caché  
trouvera la mort et la tombe!)*  
Reine!

**ROBERTO**

*(Mes pas sont proches des bords*

*il piè sull'orlo è giunto!  
Dal ferro del carnefice  
or mi divide un punto!  
Cadrà, ma sola vittima  
del suo fatal sospetto...  
Con me l'arcano affetto  
e morte, e tomba avrà.)*

**ELISABETH**

Ebben? Finisci  
Conte!

**ROBERTO**

Regina!

**ELISABETH**

Non ami?

**ROBERTO**

Non amo.  
(Nascondi, frena i palpiti  
o misero core...)

**ELISABETH**

(Cadrà!)

**ROBERTO**

(Ti pasci sol di lagrime  
o sventurato amore)

**ELISABETH**

(Sì, cadrà, invano espera:  
sì, la rival superba  
punita in lui sarà)

**ROBERTO**

(Ch'io solo vittima..etc...)

*(Elisabetta rientra ne' suoi appartamenti.)*

#### - Scena sesta

*Nottingham e detto. Roberto è rimasto in profondo  
silenzio; immobile, collo sguardo fiso al suolo.*

**NOTTINGHAM** (abbracciandolo)

Roberto...

**ROBERTO** (balza indietro, come respinto da ignoto  
potere)

Che!... fra le tue braccia!..

**NOTTINGHAM**

Estremo pallor ti siede in fronte! Ah! forse?... Io  
tremo d'interrogarti!

**ROBERTO**

Ancor la mia sentenza  
non proferì colei; ma nel tremendo  
sguardo le vidi folgorar la brama  
del sangue mio...

**NOTTINGHAM**

Non proseguir... D'ambascia  
l'anima ho piena, e di spavento!

**ROBERTO**

Ah! lascia che il mio destin si compia;  
e nelle braccia di cara sposa un infelice obblia.

**NOTTINGHAM**

Che parli?... Ahi, fera sorte!  
Né amico, né consorte  
lieto mi volle!

**ROBERTO**

Oh! narra...

**NOTTINGHAM**

Un arcano martir di Sara i giorni  
attrista, e la conduce

*d'un horrible précipice!*

*De la hache du bourreau*

*un seul instant me sépare maintenant*

*Je tomberai, mais seule victime*

*de son fatal soupçon...*

*Avec moi l'amour secret*

*trouvera la mort et la tombe*

**ELISABETH**

Eh bien! Achève  
Conte

**ROBERTO**

Reine!

**ELISABETH**

N'aimes-tu pas?

**ROBERTO**

Non!  
(Cache, réfrène tes sentiments  
o cœur malheureux!)

**ELISABETH**

(Il mourra!)

**ROBERTO**

(Tu ne te nourris que de larmes  
o amour infortuné!)

**ELISABETH**

(oui il mourra, il espère en vain;  
oui, la rivale orgueilleuse  
sera punie en lui.)

**ROBERTO**

(Que je sois la seule victime etc...)

*(Elisabeth se retire dans ses appartements)*

#### - Scène 6

*Nottingham et Roberto. Celui-ci demeure dans un profond  
silence, immobile, avec le regard fixé au sol. Nottingham  
entre et va vers Robert*

**NOTTINGHAM** (l'embrassant)

Roberto

**ROBERTO** (reculant comme mue par une main invisible)

Comment!..... dans tes bras!...

**NOTTINGHAM**

Une pâleur extrême siège sur ton front! Ah! peut-être?...  
Je tremble de t'interroger!

**ROBERTO**

Elle n'a pas encore prononcé  
ma sentence, mais dans son regard tremblant  
j'ai vu briller  
la soif de mon sang.

**NOTTINGHAM**

N'en dis pas plus.... mon cœur  
est rempli de peine et d'épouvante

**ROBERTO**

Ah, que mon destin s'accomplisse et dans les bras  
d'une épouse chérie, tu oublieras un malheureux

**NOTTINGHAM**

Que dis-tu? Ah! Hélas! Sort cruel!  
Qui ne veut que je sois  
ni un ami ni un époux heureux

**ROBERTO**

Oh!...raconte!

**NOTTINGHAM**

Une souffrance secrète attriste  
les jours de Sara et la conduit

lentamente alla tomba.

**ROBERTO**

(Oh ciel!... pentita  
saria quella spergiura?...)

**NOTTINGHAM**

E qual ferita  
che tocca s'inasprisce, il suo tormento  
col ragionarne a lei divien più crudo!

**ROBERTO**

(È rea, ma sventurata!...)

**NOTTINGHAM**

Ieri, taceva il giorno,  
quando pria dell'usato al mio soggiorno  
mi trassi, e nelle stanze  
ove solinga ella restar si piace,  
mossi repente... Un suono  
di taciti singulti appo la soglia  
m'arrestò non veduto. Essa fregiava  
d'aurate fila una cerulea fascia,  
ma spesso l'opra interrompea col pianto,  
e invocava la morte.

**ROBERTO**

(Ancor m'affida  
un raggio di speranza!...)

**NOTTINGHAM**

Io mi ritrassi...  
avea l'anima in tumulto... avea la mente  
così turbata, che sembrami demente.  
Forse in quel cor sensibile  
si fe' natura il pianto:  
di sua fatal mestizia  
anch'io son preda intanto,  
anch'io mi struggo in lagrime...  
Ed il perché non so.  
Talor mi parla un dubbio,  
una gelosa voce...  
ma la ragion sollecita  
sperde il sospetto atroce,  
nel puro cor degli angeli  
la colpa entrar non può.

### - Scena settima

*Cecil, gli altri Lord del parlamento e detti.*

**CECIL**

Duca, vieni: a conferenza  
la regina i Pari invita.

**NOTTINGHAM**

Che si vuole?

**CECIL** (a voce bassa)

Una sentenza  
(volgendo a Roberto un'occhiata feroce)  
troppo a lungo differita.

**NOTTINGHAM**

Vengo. Amico...

(porge la destra a Roberto come in atto d'accommi-  
atarsi: è commosso vivamente, e però lo bacia, ed ab-  
abbraccia con tutta l'effusione dell'amicizia)

**ROBERTO**

Sul tuo ciglio  
una lagrima spuntò!...  
M'abbandona al mio periglio...  
Tu lo déi!

**CECIL**

Vieni!

**NOTTINGHAM**

Salvar ti vo'.  
Qui ribelle ognun ti chiama,

lentement à la tombe.

**ROBERTO**

(Oh Ciel! Se repentirait-elle  
de son parjure?)

**NOTTINGHAM**

Et cette blessure  
qui la touche s'aggrave, son tourment  
devient plus cruel quand elle y pense!

**ROBERTO**

(Elle est coupable, mais malheureuse!)

**NOTTINGHAM**

Hier, la journée était tranquille  
quand plus tôt que je n'ai coutume, je rentrais pour me  
reposer, et je me dirigeais  
soudain vers les pièces  
où elle se plait à rester seule..... un bruit  
de sanglots étouffés m'arrêta sans être vu  
sur le seuil de la porte. Elle était en train  
de broder d'or une écharpe bleue,  
mais soudain elle s'interrompit pour pleurer  
et elle invoqua la mort;

**ROBERTO**

(Il me reste encore  
une lueur d'espoir!....)

**NOTTINGHAM**

Je me suis retiré...  
j'avais la tête en feu..... j'avais l'esprit  
si perturbé que je croyais devenir fou  
Peut-être que dans ce cœur sensible  
les pleurs sont un état naturel  
moi aussi je suis maintenant  
la proie de cette fatale tristesse  
moi aussi je souffre dans les larmes  
et je ne sais pas pourquoi.  
Quelquefois un doute me vient,  
une voix jalouse.....  
mais la raison dissipe  
rapidement cet atroce soupçon,  
car dans le cœur des anges  
la faute ne peut s'immiscer.

### - Scène 7

*Cecil, les Lords du Parlement et les autres*

**CECIL**

Venez Duc, la Reine  
convoque les Pairs au Conseil

**NOTTINGHAM**

Pour quelle raison?

**CECIL** (à voix basse)

Une sentence  
(jetant à Robert un regard féroce)  
trop longtemps différée.

**NOTTINGHAM**

Je viens. Mon ami!

(Vivement ému, il prend la main de Roberto comme dans un  
geste d'adieu, puis il la baise, et il l'embrasse avec tou-  
te l'effusion de l'amitié)

**ROBERTO**

Sur tes yeux  
une larme a perlé  
Laisse-moi au péril qui me guette  
Tu le dois!

**CECIL**

Venez!

**NOTTINGHAM**

Je veux te sauver.  
Ici, tout le monde te traite de traître

ti sovrasta un fato orrendo;  
l'onor tuo sol io difendo...  
Terra, e ciel m'ascolterà.

**CECIL e CORO**

(Quel superbo il giusto fio  
de' suoi falli pagherà.)

**ROBERTO**

(Lacerato al par del mio  
sulla terra un cor non v'ha!)

*(Parte. Nottingham e Coro escono per altra via.)*

- Scena ottava

*Appartamenti della duchessa, nel palazzo Nottingham. In prospetto verone, che risponde sul giardino: da un cantotavola, su cui un doppiere acceso ed una ricca cesta.*

**SARA**

Tutto è silenzio!... Nel cor soltanto  
parla una voce, un grido  
qual di severo accusator!  
Ma rea non son: della pietade  
io m'arrendo al consiglio  
non dell'amor... L'orribile periglio  
che Roberto minaccia  
il mio scordar mi fe'... Chi giunge! È desso.

- Scena nona

*Roberto, chiuso in lungo mantello, e detta.*

**ROBERTO**

Una volta, crudel, m'hai pur concesso  
venirne a te!... Spergiura! Traditrice!  
Perfida!... E qual v'ha nome  
d'oltraggio e di rampogna  
che tu non merti?

**SARA**

Ascolta. Eri già lunge,  
quando si chiuse la funerea pietra  
sul padre mio. Rimasta  
orfana e sola: d'un appoggio hai d'uopo,  
la regina mi disse, a liete nozze  
ti serbo.

**ROBERTO**

E tu?

**SARA**

M'opposi. Or dimmi, aggiunse,  
forse nel chiuso petto  
nudri fiamma d'amor? L'ascoso affetto  
svelar poteva, e segno  
farti al tremendo suo furor? Le chiesi,  
ma indarno il vel... fui tratta  
al talamo... Che dico?  
A supplizio di morte!

**ROBERTO**

Oh ciel!...

**SARA**

Felice,  
quant'io noi son, fato miglior ti renda...  
alla regina il core  
volgi Roberto

**ROBERTO**

Oh! taci...  
Spento all'amor son io.

**SARA**

Sciagura estrema!  
Sebben da cruda gelosia trafitta,  
sperai... La gemma che in tua man risplende  
era memoria e pegno

un destin affreux s'ouvre à toi  
je défends seulement ton honneur,  
le ciel et la terre m'écouteront.

**CECIL, CHŒUR**

(Cet orgueilleux paiera  
le juste tribut de ses fautes)

**ROBERTO**

(Il n'y a pas sur terre  
de cœur plus déchiré que le mien)

*(Ils partent d'un côté, Nottingham et le chœur de l'autre)*

- Scène 8

*Les appartements de Sara dans le Palais de Nottingham; Dans le fond une véranda qui donne sur le jardin. Sur le côté une table se trouve un chandelier double et une riche corbeille.*

**SARA**

Tout est silencieux... Dans mon cœur  
je n'entends qu'une voix, qu'un cri  
celui d'un accusateur sévère.  
Mais je ne suis pas coupable:  
j'ai cédé au conseil de la pitié,  
non de l'amour.... l'horrible danger  
qui menace Roberto  
me fait oublier le mien.... qui vient? C'est lui!

- Scène 9

*Roberto, enveloppé dans un long manteau, et Sara*

**ROBERTO**

Autrefois, o cruelle, tu m'a permis  
de t'aimer!.... Parjure... Traîtresse!  
Perfide!.... Quel mot outrageant, quel reproche,  
ne mérites-tu pas?

**SARA**

Ecoute-moi. C'était il y a longtemps déjà,  
quand s'est refermée sur mon père  
la pierre tombale. Je suis restée  
seule et orpheline: « tu as besoin de protection, »  
me dit la Reine, « je te prépare  
une heureuse union »

**ROBERTA**

Et toi?....

**SARA**

Je refusai. « Alors », ajouta-t-elle, « dis-moi,  
ne nourris-tu pas au fond de ton cœur  
une flamme amoureuse? Je ne pouvais pas révéler  
mon amour caché et te donner une raison  
de craindre sa fureur, n'est-ce pas? Je demandais,  
mais en vain, à prendre le voile... je fus tirée  
vers la couche nuptiale.... que dis-je?  
vers la lit de la mort!

**ROBERTO**

Oh Ciel!

**SARA**

Quant à moi  
je ne suis pas heureuse, qu'un sort meilleur  
te rende heureux, tourne ton cœur  
vers la Reine, Roberto

**ROBERTO**

Oh! Tais-toi  
Je suis mort à l'amour

**SARA**

Malheur suprême!  
Bien que blessée par une cruelle jalousie  
j'ai espéré.... La pierre qui brille à ta main  
était un souvenir et un gage



dell'affetto real...

**ROBERTO**

Pegno d'affetto?  
Non sai!... Pur si distrugga il tuo sospetto  
(gettando l'anello sulla tavola)  
mille volte per te darei la vita.

**SARA**

Roberto... ultimo accento  
Sara ti parla, ed osa  
una grazia pregar.

**ROBERTO**

Chiedimi il sangue...  
Per te fia sparso, o mio perduto bene.

**SARA**

Viver devi, e fuggir da queste arene.

**ROBERTO**

Il vero intesi?... Ah! parmi,  
parmi sognar!

**SARA**

Se m'ami,  
per sempre déi lasciarmi.

**ROBERTO**

Per sempre! e tu lo brami!...  
Può a questo segno ingrato  
esser di Sara il cor?  
Son l'odio tuo!...

**SARA**

Spietato!...  
Ardo per te d'amor.  
Da che tornasti, ah, misera!  
in questo debil core  
del mal sopito incendio  
si ridestò l'ardore...  
Ah! parti, ah! vanne, ah! Fuggimi...  
Cedi alla sorte acerba...  
A te la vita serba,  
serba l'onore a me.

**ROBERTO**

Dove son io?... Quai smanie!...  
Fra vita, e morte ondeggio!...  
Tu m'ami, e deggio perderti!...  
M'ami, e fuggir ti deggio!..

**SARA**

Si!

**ROBERTO**

M'ami e lasciarti deggio!...

**SARA**

Si!

**ROBERTO**

Poter dell'amicizia,  
prestami tu vigore;  
ché d'un mortale in core  
tanta virtù non è.  
(Sara è a piè di lui piangente e supplichevole.)  
Tergi le amare lagrime...  
(sollevandola)  
Si, fuggirò.

**SARA**

Lo giura.

(Roberto protende la destra in atto di giuramento)

**ROBERTO**

Si!  
Poter dell'amicizia  
prestami tu vigore  
ché d'un mortale in core  
tanto virtù non è

**SARA**

de l'amour royal

**ROBERTO**

Un gage d'amour?  
Tu ne sais pas!...rejette ton soupçon.  
(jetant l'anneau sur la table)  
mille fois j'aurai donné ma vie pour toi

**SARA**

Roberto....Sara te parle  
pour la dernière fois, et ose  
te demander une grâce.

**ROBERTO**

Demande-moi la vie....  
Que je meure pour toi, O mon amour perdu

**SARA**

Tu dois vivre et fuir ces rives.

**ROBERTO**

Est-ce la vérité que j'entends?.... Il me semble  
que je rêve!

**SARA**

Si tu m'aimes  
tu dois t'éloigner de moi pour toujours

**ROBERTO**

Pour toujours! et c'est ce que tu veux!  
Le cœur de Sara peut-il  
être ingrat à ce point?  
Tu me hais!...

**SARA**

Homme impitoyable!...  
Je brûle d'amour pour toi!  
Depuis ton retour, ah que je suis malheureuse  
dans ce faible cœur  
l'ardeur d'un feu mal éteint  
se réveille  
Ah! Pars! Ah! Va-t-en! Ah! Fuis!...  
Cède devant le sort contraire  
Epargne ta vie  
Epargne mon honneur.

**ROBERTO**

Où suis-je?...Quelle folie!...  
J'oscille entre la vie et la mort!.....  
Tu m'aimes et je dois te perdre!.....  
Tu m'aimes et je dois te fuir!...

**SARA**

Oui!

**ROBERTO**

Tu m'aimes et je dois te quitter!....

**SARA**

Oui!

**ROBERTO**

Le pouvoir de l'amitié  
me rend fort  
car dans le cœur d'un mortel  
un tel courage n'existe pas  
(Sara tombe à ses pieds, pleurant et suppliante.)  
Sèche ces larmes amères  
(la relevant)  
Oui, je m'en irai!

**SARA**

Jure-le.

(Roberto tend la main pour jurer)

**ROBERTO**

Oui!  
Le pouvoir de l'amitié  
me rend fort  
car dans le cœur d'un mortel  
une telle vertu n'existe pas

**SARA**

Parti, ah! fuggi, ah! lasciami,  
cedi alla sorte acerba...  
vanne, parti,  
serba a te la vita  
serba l'onore a me  
E quando fuggirai?

**ROBERTO**

Allor che tacita  
avrà la notte oscura  
un'altra volta in cielo  
disteso il tetro velo.  
Or non potrei, che fulgido  
il primo albor già sorge...

**SARA**

Ah! qual periglio!... Involati...  
Se alcuno escir ti scorge!...

**ROBERTO**

Oh, fero istante!...

**SARA**

Un ultimo  
pegno d'infausto amore  
con te ne venga...

*(levando dalla cesta una sciarpa azzurra, trapunta  
d'oro)*

**ROBERTO**

Ah! porgilo...  
Qui, sul trafitto core...

**SARA**

Vanne... di me rammentati  
sol quando preghi il ciel:  
addio...

**ROBERTO**

Per sempre...

**SARA**

Oh spasimo!...

**ROBERTO**

Oh, reo destin crudel!...

**SARA**

Addio!...

**ROBERTO**

Addio!....

**SARA**

Ah! Questo addio fatale, estremo  
è un abisso di tormenti...  
Le mie lagrime cocenti  
più del ciglio, sparge il cor.  
Ah! mai più non civedremo...  
Ah! mai più: morir mi sento...  
Si racchiude in questo accento  
una vita di dolor.

**SARA**

Parti, parti!

**ROBERTO**

Fero istante!

**SARA**

Addio!

**ROBERTO**

Ferma!

**SARA**

Ah! mi lascia!

**ROBERTO**

Ah! questa addio fatale estremo etc

*(Roberto parte. Sara si ritira.)*

Pars, ah! Fuis! ah! Laisse-moi!  
Cède au destin cruel...  
Va-t-en! Pars  
Epargne ta vie,  
Epargne mon honneur.  
Quand partiras-tu?

**ROBERTO**

Lorsque la nuit obscure  
et silencieuse aura de nouveau  
étendu dans le ciel  
un voile sombre.  
Maintenant je ne le peux, car  
les premiers rayons de l'aurore apparaissent..

**SARA**

Ah! Quel danger!..... Fuis!..  
Si quelqu'un te voyait partir!....

**ROBERTO**

Oh! Instant cruel!

**SARA**

Pars en emmenant  
avec toi ce dernier gage  
d'un amour malheureux

*(elle prend dans la corbeille une écharpe bleue brodée  
d'or)*

**ROBERTO**

Ah, place-le...  
ici, sur ce cœur meurtri....

**SARA**

Va-t-en! Souviens-toi de moi  
seulement dans tes prières au Ciel.  
Adieu!

**ROBERTO**

Pour toujours...

**SARA**

Oh douleur.....

**ROBERTO**

Oh, perfide et cruel destin!...

**SARA**

Adieu!...

**ROBERTO**

Adieu!....

**SARA**

Ah! Cet adieu fatal, ultime  
est un abîme de tourments  
Mes larmes coulent plus  
dans mon cœur que sur mes yeux  
Ah! plus jamais nous nous reverrons  
Ah! plus jamais! Je me sens mourir  
En ce mot s'exprime  
une vie de douleur

**SARA**

Pars! Pars!

**ROBERTO**

Instant cruel!

**SARA**

Adieu!

**ROBERTO**

Reste!

**SARA**

Ah! laisse-moi!

**ROBERTO**

Ah! Cet adieu fatal, ultime etc...

*(Roberto part. Sara se retire)*

## ATTO SECONDO

*Magnifica galleria nella reggia.*

### - Scena prima

*I Lord componenti la corte di Elisabetta sono radunati in crocchio: quindi sopraggiungono le Dame.*

#### ALCUNI LORD

L'ore trascorrono, surse l'aurora,  
né il parlamento si scioglie ancora!

#### GLI ALTRI

Senza l'aita della regina  
pur troppo è certa la sua rovina!..., ah si!

#### DAME

Lórdi, tacetevi; Elisabetta,  
qual chi matura una vendetta,  
erra d'intorno fremente e sola,  
né move inchiesta, né fa parola.

#### TUTTI

O conte misero! Il cielo irato  
di fosche nubi si circondò...  
Il tuo supplizio è già segnato:  
in quel silenzio morte parlò!

### - Scena seconda

*Elisabetta da un lato, Cecil dall'altro e detti.*

#### ELISABETTA

Ebben?

#### CECIL

Del reo le sorti  
furo a lungo agitate:  
più d'amistà, che di ragion possente  
il duca vivamente  
lo difese, ma invan. Recar ti deve  
la sentenza egli stesso.

#### ELISABETTA (a voce bassa)

Ed era?

#### CECIL (a voce bassa)

Morte.

### - Scena terza

*Gualtiero e detti.*

#### GUALTIERO

Regina...

#### ELISABETTA

Può la corte  
allontanarsi: richiamata  
in breve qui fia.

*(Tutti partono tranne Gualtiero.)*  
Tanto indugiasti?

#### GUALTIERO

Assente egli era,  
ed al palagio suo non fe' ritorno  
che sorto il nuovo giorno.

*(Elisabetta si turba.)*

#### ELISABETTA

Segui.

#### GUALTIERO

## ACTE II

*Une galerie magnifique dans le palais*

### - Scène 1

*Les Lords de la cour d'Elisabeth sont réunis en groupes.  
Puis les Dames font leur apparition.*

#### QUELQUES LORDS

Les heures passent, l'aurore pointe  
et le parlement est toujours en session

#### LES AUTRES

Sans l'aide de la Reine  
sa ruine n'est que trop certaine....ah oui!

#### LES DAMES

Lords, taisez-vous, Elisabeth,  
comme quelqu'un qui médite quelque vengeance  
erre dans les lieux, solitaire et agitée  
ne posant aucune question, ne disant mot.

#### TOUS

O malheureux Comte! Le Ciel irrité  
t'environne de noirs nuages....  
ton supplice est maintenant arrêté;  
dans ce silence la mort a parlé

### - Scène 2

*Elisabeth, entrant d'un côté, Cecil de l'autre et les autres*

#### ELISABETTA

Eh bien?

#### CECIL

Le sort du coupable  
a longtemps été débattu  
plus par amitié que pour une raison puissante  
le Duc l'a vivement défendu  
mais en vain. Il doit te remettre  
lui-même la sentence

#### ELISABETTA (à voix basse)

Et c'est?

#### CECIL (à voix basse)

La mort.

### - Scène 3

*Gualtiero et les autres*

#### GUALTIERO

Reine!

#### ELISABETTA

La cour peut  
se retirer: qu'elle soit reconvoquée  
ici rapidement.

*(Tous partent sauf Gualtiero)*  
Pourquoi tant de temps?

#### GUALTIERO

Il était absent  
et il n'était de retour dans son palais  
qu'au jour naissant

*(Elisabeth se trouble)*

#### ELISABETTA

Poursuivez!

#### GUALTIERO

Fu disarmato;  
e nel cercar se crimosi fogli  
nelle vesti chiudesse, i miei seguaci  
vider che in sen celava  
serica sciarpa. Comandai che tolta  
gli fosse: d'ira temeraria e stolta  
egli avvampando: pria, gridò, strapparmi  
il cor dovete, iniqui...  
Del conte la repulsa fu vana...

**ELISABETTA**

E quella sciarpa?...

**GUALTIERO**

Eccola.

**ELISABETTA**

(Oh rabbia!  
Cifre d'amor qui veggio!)  
*(è tremante di sdegno; ma volgendo uno sguardo a*  
*Gualtiero riprende la sua maestà)*  
Al mio cospetto colui si tragga.  
*(Gualtiero parte.)*  
Ho mille furie in petto!

*(gettando la sciarpa sur una tavola ch'è nel fondo*  
*della scena. Nottingham entra)*

#### - Scena quarta

*Nottingham e detta.*

**NOTTINGHAM**

Non venni mai sì mesto  
alla regal presenza.  
Compio un dover funesto.  
*(le porge un foglio)*  
D'Essex è la sentenza.  
Tace il ministro, or parla  
l'amico in suo favore:  
Grazia.  
*(Elisabetta gli volge una fiera occhiata)*  
Potria negarla  
d'Elisabetta il core?

**ELISABETTA**

In questo core è  
sculta la sua condanna.

**NOTTINGHAM**

Oh, detto!...

**ELISABETTA**

D'una rivale occulta  
finor lo accolse il tetto...  
Sì, questa notte  
istessa ei mi tradia...

**NOTTINGHAM**

Che dici?...  
Calunnia è questa...

**ELISABETTA**

Oh! cessa...

**NOTTINGHAM**

Trama de' suoi nemici.

**ELISABETTA**

No, dubitar non giova...  
Al mancar suo fu còlta  
irrefragabil prova...

*(a questa ricordanza si raddoppia la sua collera,*  
*quindi è per firmare la sentenza)*

**NOTTINGHAM**

Che fai?... Suspendi... Ascolta...  
Su lui non piombi il fulmine  
dell'ira tua crudele...  
Se chieder lice un premio

Il fut désarmé  
et en cherchant si les lettres incriminées  
n'avaient pas été cachées dans ses vêtements, mes hommes  
virent que sur son cœur il cachait  
une écharpe de soie. J'ordonnais qu'elle  
lui fut enlevée: et lui, brûlant de colère  
téméraire et insensée, criait: il faudra d'abord  
m'arracher le cœur de la poitrine, iniques....  
La résistance du Comte fut vaine

**ELISABETTA**

Et cette écharpe?....

**GUALTIERO**

La voila!

**ELISABETTA**

(Oh rage!  
Je vois ici cette marque d'amour!)  
*(Elle tremble de rage, mais en jetant un regard à*  
*Gualtiero elle reprend son air majestueux)*  
Qu'on l'amène en ma présence  
*(Gualtiero s'en va)*  
J'ai mille furies dans la poitrine

*(Elle jette l'écharpe sur une table qui se trouve*  
*dans le fond de la scène. Nottingham entre)*

#### - Scène 4

*Nottingham et Elisabeth*

**NOTTINGHAM**

Je ne me suis jamais venu aussi malheureux  
en présence de la reine  
J'accomplis un devoir funeste  
*(Il lui tend une feuille)*  
C'est la sentence d'Essex  
Le ministre se tait maintenant et c'est l'ami  
qui parle en sa faveur  
Grâce!  
*(Elisabeth lui jette un regard hautain)*  
Le cœur d'Elisabeth  
pourrait-il la refuser?

**ELISABETTA**

Dans ce cœur est  
inscrit sa condamnation.

**NOTTINGHAM**

Oh! Quelle parole!

**ELISABETTA**

Le toit d'une rivale inconnue  
l'a accueilli jusqu'à maintenant  
Oui, cette nuit-même  
il m'a trahie.....

**NOTTINGHAM**

Que dites-vous?...  
Cette calomnie est....

**ELISABETTA**

Oh! Arrête...

**NOTTINGHAM**

tramée par ses ennemis.....

**ELISABETTA**

Non, le doute n'est pas possible...  
on a apporté une preuve irréfutable  
de son crime

*(A ce souvenir sa colère se rallume et elle signe*  
*la sentence)*

**NOTTINGHAM**

Que faites-vous?.....Attendez.... Ecoutez...  
Que sur lui ne retombe pas la foudre  
de votre colère cruelle.....  
S'il est permis de demander une récompense

al mio servir fedele,  
quest'uno io chiedo, in lagrime,  
prostrato al regio piè.

**ELISABETTA**

Taci: pietade o grazia  
non merta il tracotante...  
Il tradimento è orribile  
la sua perfidia è certa  
Muoia; e non sorga un gemito  
a domandar mercé.  
Scostati. Va'!

**NOTTINGHAM**

Ah! No! Grazia! No! Regina  
Tel chiedo in grazia.  
Ah! su lui non piombi il fumine  
dell'ira tua crudele.

**ELISABETH**

Il tradimento  
la sua perfidia è certa.  
Moia, e non sorga un gemito  
a domandar piete  
Non sorga un sol a domandar mercé

**NOTTINGHAM**

Se chieder lice un premio  
al mio servir fedel  
quest'uno io chiedo  
prostato al regio piè

- Scena quinta

*Roberto fra guardie, Gualtiero e detti.*

**ELISABETTA**

(Ecco l'indegno!...)  
(Ad un segno di Elisabetta Gualtiero e le guardie  
si ritirano.)  
Appressati...  
ergi l'altera fronte.  
Che dissi a te? Rammentalo.  
Ami, ti dissi, o conte?  
No: rispondesti... Un perfido,  
un vile, un mentitore  
tu sei... del tuo mendacio  
il muto accusatore guarda,  
(gli mostra la sciarpa)  
e sul cor ti scenda  
fero di morte un gel.

**NOTTINGHAM**(riconoscendola)  
(Che!...)

(Roberto osservando la sorpresa di Nottingham è  
preso da tremore.)

**ELISABETTA**

Tremi alfine.

**NOTTINGHAM**

(Orrenda  
luce balena...Sara!)

**ROBERTO**

(Oh ciel!...)

**ELISABETTA**

Alma infida, ingrato core,  
ti raggiunse il mio furore.  
Pria che ardesse fiamma rea  
nel tuo petto a me nemico,  
pria d'offender chi nascea  
dal tremendo ottavo Enrico,  
scender vivo nel sepolcro  
tu dovevi, o traditor.

**NOTTINGHAM**

(Non è ver... delirio è questo  
sogno orribile funesto!  
No, giammai d'un uomo il core

pour mes fidèles services,  
je la demande, en larmes  
prostré aux pieds de la Reine

**ELISABETTA**

Taisez-vous: l'arrogant ne mérite  
ni pitié ni pardon...  
la trahison est horrible  
sa perfidie est certaine  
La mort! et qu'aucun mot ne s'élève  
pour demander la grâce

**NOTTINGHAM**

Ah! Non! Grâce! Non! Reine!  
Je vous le demande en grâce.  
Ah, que l'éclair de votre colère cruelle  
ne retombe pas sur lui.

**ELISABETH**

Le traître,  
sa perfidie est certaine.  
La mort! Et qu'aucune parole ne s'élève  
pour demander la pitié,  
Pas un seul mot pour réclamer la pitié

**NOTTINGHAM**

S'il est permis de demander une récompense  
pour mes fidèles services,  
je la demande, en larmes  
prostré aux pieds de la Reine

- Scène 5

*Roberto au milieu des gardes. Gualtiero et les autres.*

**ELISABETTA**

(Voilà l'indigne!)  
(Gualtiero et les gardes se retirent sur un signe d'Elisabeth)  
Approche...  
Relève ce front si fier!  
Que t'avais-je dit. Souviens-t-en.  
Tu es amoureux, t'ai-je dit, O comte?  
Non, m'as-tu répondu!. Tu es un perfide,  
un homme vil, un menteur!  
Vois l'accusateur muet  
de ta fausseté  
(Elle lui montre l'écharpe)  
Puisse descendre sur ton cœur  
la froide terreur de la mort

**NOTTINGHAM**(la reconnaissant)  
(Quoi!...)

(Roberto, voyant la surprise de Nottingham, est pris  
de terreur)

**ELISABETTA**

Tremble enfin!

**NOTTINGHAM**

(une horrible lumière  
se fait en moi.... Sara!)

**ROBERTO**

(O ciel!)

**ELISABETTA**

Ame infidèle, cœur ingrat,  
ma fureur descend sur toi  
avant qu'un dieu ennemi  
ne souffle en ton sein une flamme coupable  
avant d'offenser celle qui naquit  
du terrible Henri VIII  
tu aurais dû, O traître,  
descendre vivant dans la tombe

**NOTTINGHAM**

(Ce n'est pas vrai....c'est du délire  
un rêve horrible et funeste  
Non jamais le coeur d'un homme

tanto eccesso non accolse...  
Pur... si covre di pallore!  
Ahi! che sguardo a me rivolse!  
Cento colpe mi disvela  
quello sguardo, e quel pallor!)

**ROBERTO**

(Mi sovrasta il fato estremo!  
Pur di me, di me non tremo...  
Della misera il periglio  
tutto estinse il mio coraggio...  
Di costui nel torvo ciglio  
folgorò sanguigno raggio!  
Ahi! quel pegno sciagurato  
fu di morte, e non d'amor!)

**NOTTINGHAM** *(con trasporto di cieco furore)*  
Scellerato!... malvagio!... e chiudevi  
tal perfidia nel core sleale?...  
E tradir sì vilmente potevi?...  
*(ripiegando)*  
La regina?

**ROBERTO**

(Supplizio infernale!...)

**NOTTINGHAM**

Ah! la spada, la spada un istante  
al codardo, all'infame sia resa...  
Ch'ei mi cada trafitto alle piante...  
Ch'io nel sangue deterga l'offesa...  
Una soada! una spada!...

**ELISABETTA**

O mio fido! E tu fremi, tu pure  
dell'oltraggio che a me fu recato!  
*(a Roberto)*

Io favello: m'ascolta. La scure  
già minaccia il tuo capo esecrato:  
qual si noma l'ardita rivale  
di' soltanto, e lo giuro, vivrai.

*(Nottingham affigge in Roberto gli occhi pieni di  
orrenda ansietà. Un istante di silenzio.)*  
Parla, ah! parla.

**NOTTINGHAM**

(Momento fatale!)

**ROBERTO**

Pria la morte.

**ELISABETTA**

Ostinato! E l'avrai.

- Scena sesta

*Ad un cenno della regina la sala si riempie di  
Cavalieri, di Dame e paggi, con guardie.*

**ELISABETTA**

Tutti udite. Il giudizio de' Pari  
di costui la condanna mi porse.  
Io la segno. Ciascuno la impari.  
*(a Cecil porgendogli la sentenza)*  
Come il sole, che parte già corse  
del suo giro, al meriggio sia giunto,  
s'oda un tuono del bronzo guerrier:  
lo percuota la scure in quel punto.

**CORO**

(Tristo giorno di morte forier!)

**ELISABETTA**

Va'; la morte sul capo ti pende,  
sul tuo nome l'infamia discende...  
Tal sepolcro t'appresta il mio sdegno,  
che non fia chi di pianto lo scaldi:  
con la polve di vili ribaldi  
la tua polve confusa ne andrà.

**ROBERTO**

Del mio sangue la scure bagnata

n'a pu contenir une telle félonie....  
Pourtant .....il devient pâle  
Ah! Quel regard il m'a lancé!  
Ce regard et cette pâleur  
me révèlent cent crimes.)

**ROBERTO**

(Un destin mortel se tient au dessus de ma tête!  
Portant, je ne tremble pas pour moi  
le péril qui guette cette infortunée  
a éteint en moi tout courage  
Dans le regard torve de cet homme  
flambe une lueur sanguinaire!  
Ah, ce gage malheureux  
fut un gage de mort et non d'amour

**NOTTINGHAM** *(dans un transport de fureur aveugle)*  
Scélérat!...Méchant homme....tu as gardé  
une telle perfidie dans ton cœur?...  
Et tu as pu trahir si bassement....  
*(se reprenant)*  
la reine?

**ROBERTO**

(Supplice infernal!...)

**NOTTINGHAM**

Ah! Qu'on rende son épée un instant  
à ce couard, à cet infâme  
qu'il tombe transpercé à mes pieds  
que l'offense soit lavée dans le sang  
Une épée!...une épée!...

**ELISABETTA**

O mon fidèle ami, toi aussi tu trembles  
devant l'outrage qui m'a été fait  
*(à Roberto)*

Je te parle: écoute-moi!. La hache  
menace déjà ta tête exécrée:  
si tu nommes seulement ma audacieuse rivale  
tu auras la vie sauve, je le jure

*(Nottingham jette à Robert un regard rempli d'une terri-  
ble anxiété)*  
Parle! Ah! Parle!

**NOTTINGHAM**

(Moment fatal!)

**ROBERTO**

Plutôt la mort!

**ELISABETTA**

Obstiné! Oui; tu l'auras.

- Scène 7

*Sur un signe de la Reine la salle se remplit de Cheva-  
liers, de Dames, de Pages.*

**ELISABETTA**

Ecoutez tous. Le Conseil des Pairs  
m'a apporté la condamnation de cet homme  
Je la signe. Que tout le monde la connaisse  
*(elle tend à Cecil la sentence)*  
Lorsque le soleil, qui aura déjà entamé  
le cours de sa révolution, aura atteint son zénith  
on entendra le son du canon  
la hache le frappera à cet instant.

**CHŒUR**

(Triste jour d'une mort imminente)

**ELISABETTA**

Va! La mort plane sur ta tête,  
l'infamie descend sur ton nom  
Mon dédain te rapproche du tombeau  
qu'aucune larme ne le réconforte  
Ta poussière s'en ira mêlée  
à celle des vils scélérats

**ROBERTO**

La hache inondée de mon sang

più non fia d'ignominia macchiata.  
Il tuo crudo, implacabile sdegno  
non la fama, la vita mi toglie:  
Morte! Morte  
Ah! supplizio infernale!  
ove giaccian le morte mie spoglie  
ivi un'ara di morte sarà.

#### NOTTINGHAM

(No: l'iniquo non muoia di spada,  
sovra il palco infamato egli cada...  
né il supplizio serbato all'indegno  
basta all'ira che m'arde nel seno...  
A placarla, ad estinguerla appieno  
altro sangue versato sarà!)  
Scellerato!.... Scellerato!...

#### CECIL e GUALTIERO

Sul tuo capo la scure già piomba...  
Maledetto il tuo nome sarà.

#### CORO

(Al reietto nemmeno la tomba  
un asilo di pace darà?)

(Ad un cenno di Elisabetta, Roberto è circondato  
lesdalle guardie.

### ATTO TERZO

*Sala terrena nel palazzo Nottingham. Nel fondo grandi invetriate chiuse, a traverso le quali scorgesi una parte di Londra.*

#### - Scena prima

#### SARA

Né riede il mio consorte!... Oh, ciel, che seppi!...  
Il consesso notturno  
si radunava onde portar sentenza  
del minacciato conte... Oh! s'ei fra ceppi  
avvinto, pria del suo fuggir...

#### - Scena seconda

*Un Familiare, e detta: indi un Soldato.*

#### IL FAMILIARE

Duchessa,  
un di que' prodi, cui vegliar fu dato  
la regia stanza, e già pugnaro a lato  
del gran Roberto, qui giungea, recando  
non so qual foglio, che in tua man deporre  
e richiede, e scongiora.

#### SARA

Venga.  
(Un soldato viene introdotto: egli porge alla duchessa una lettera, indi si ritira col domestico.)  
(riconoscendo i caratteri)  
Roberto scrisse!...  
(dopo letto)  
O ria sciagura!...  
segnata è la condanna!...  
Pur... qui lo apprendo... questo anello è sacro  
mallevador de' giorni suoi... Che tardo?...  
Corrasi ai piè d'Elisabetta...

#### - Scena terza

*Nottingham entra, e detta.*

#### SARA

(Il duca!...)

**NOTTINGHAM**(resta immobile presso il limitare, con gli

ne sera pas longtemps entachée d'ignominie  
Ton cruel et implacable dédain  
m'enlève la vie, non la réputation  
La mort! La mort!  
Ah! Supplice infernal  
Là où reposera ma dépouille mortelle  
s'y élèvera un autel funéraire.

#### NOTTINGHAM

Non, l'inique ne meurt pas par l'épée  
il meurt sur le billot infamant.....  
et le supplice réservé à l'indigne  
ne suffira à calmer la colère qui brûle en moi  
Pour la calmer et l'éteindre pleinement  
un autre sang doit être versé  
Scélérat!.....Scélérat!....

#### CECIL, GUALTIERO

Sur ta tête la hache est prête à tomber  
Ton nom sera maudit;

#### CHEUR

La tombe donnera-t-elle néanmoins au condamné  
un asile de paix?

(Au signal de la Reine, Roberto est environné par  
gardes)

### ACTE III

*Une pièce au rez-de-chaussée du palais de Nottingham  
Au fond de grandes portes vitrées fermées au travers des-  
quelles on aperçoit une partie de Londres*

#### - Scène 1

#### SARA

Mon mari n'est pas encore là!...Oh! ciel, que sais-tu  
Le Conseil se rassemblait de nuit  
pour communiquer la sentence  
qui menace le Comte....Oh! s'il était  
condamné aux fers, avant qu'il ne s'enfuie.....

#### - Scène 2

*Une suivante, et les autres. Puis un soldat.*

#### LA SUIVANTE

Duchesse,  
Un de ces braves hommes qui veillait  
sur la chambre royale et qui autrefois combattit  
aux côtés du grand Robert, est venu ici, apportant  
je ne sais quelle lettre qu'il a demandé et conjuré  
que l'on dépose entre vos mains.

#### SARA

Qu'il entre.  
(Un soldat est introduit. Il tend une lettre à la Duchesse puis se retire avec la domestique)  
(reconnaissant l'écriture)  
C'est l'écriture de Roberto  
(puis elle lit)  
O triste malheur!...  
la condamnation est signée!....  
pourtant...je l'apprends ici.... cet anneau est le  
garant sacré de ses jours..... Pourquoi tarder?  
Courons aux pieds d'Elisabeth

#### - Scène 3

*Nottingham entre.*

#### SARA

(Le duc!...)

**NOTTINGHAM**(il reste immobile, près de la porte, les yeux

*occhi terribilmente fissi in quelli di Sara)*

**SARA**  
(Qual torvo sguardo!...)

**NOTTINGHAM**  
Un foglio avesti?

**SARA**  
(Oh, cielo!)

**NOTTINGHAM**  
Sara, vederlo io voglio.

**SARA**  
Sposo!...

**NOTTINGHAM**  
Sposo! Lo impongo: a me quel foglio.

*(In tuono che non ammette repliche. Sara gli porge con tremula mano lo scritto di Essex.)*

**SARA**  
(Perduta son!)

*(Il duca legge.)*

**NOTTINGHAM**  
Tu dunque  
puoi dal suo capo allontanar la scure!  
Una gemma ti die'! Quando? Fra l'ombra  
della trascorsa notte, allor che pegno  
d'amor sul petto la tua man gli pose  
sciarpa d'oro contesta?

**SARA**  
Oh, folgore tremenda, inaspettata!...  
Già tutto è noto a lui!...

**NOTTINGHAM**  
Sì, scellerata! Tutto!  
Noi sai, che un nume vindice  
hanno i traditi in cielo?  
Egli con man terribile  
frange alle colpe il velo!...  
Spergiura, in me paventalo  
quel braccio punitor.

**SARA**  
M'uccidi.

**NOTTINGHAM**  
Attendi, o perfida:  
vive Roberto ancor.  
Io per l'amico in petto  
fraterno amor serbava:  
come celeste oggetto  
io la consorte amava:  
avrei per loro, impavido,  
sfidato affanni, e morte...  
Chi mi tradisce? Ahi, misero!  
l'amico e la consorte!  
Stolta! che giova il piangere?...  
Sangue, non pianto io vo'.

**SARA**  
Tanta il destin fremente  
dunque ha su noi possanza!  
Può dunque l'innocente  
di reo vestir sembianza!  
O tu, cui dato è leggere  
in questo cor pudico,  
tu, Dio clemente, accertalo  
ch'empio non è l'amico,  
che d'un pensier, d'un palpito  
tradito io mai non l'ho.  
*(Odesi lugubre marcia.)*  
Non rimbomba un suon ferale!...

Ah!

*(Scorgesi Essex passar di lontano, circondato dalle*

*fixés terriblement sur ceux de Sara*

**SARA**  
(Quel regard menaçant!...)

**NOTTINGHAM**  
Vous avez reçu une lettre?

**SARA**  
(O Ciel!)

**NOTTINGHAM**  
Sara, je veux la voir.

**SARA**  
Mon époux!...

**NOTTINGHAM**  
Epoux! Je l'ordonne: donnez-moi cette lettre!

*(Son ton n'admet pas de réplique. Sara lui tend la lettre d'Essex d'une main tremblante)*

**SARA**  
(Je suis perdue!)

*(Le Duc lit)*

**NOTTINGHAM**  
Vous pouvez donc  
écarter la hache de sa tête!  
Il vous a donné une bague! Quand? Dans l'ombre  
de la nuit dernière, comme un gage d'amour,  
votre main a posé sur son cœur  
cette écharpe brodée d'or?

**SARA**  
Oh, éclair terrible et inattendu!  
Il sait déjà tout!

**NOTTINGHAM**  
Oui, scélérate! Tout!  
Ne savez-vous pas que les trahis  
ont un dieu vengeur dans le ciel?  
Qui, d'une main terrible  
déchire le voile des fautes!....  
Parjure, crains en moi  
ce bras vengeur

**SARA**  
Tuez-moi!

**NOTTINGHAM**  
Attends, o perfide!  
Roberto vit encore.  
Pour l'ami, j'avais dans le cœur  
un amour fraternel  
j'aimais ma femme  
comme un objet céleste  
pour elle, j'aurai défié sans peur  
les dangers, la mort  
Qui m'a trahi? Hélas malheureux que je suis,  
l'ami et l'épouse  
Folle! A quoi sert de pleurer  
Je veux du sang et non des larmes

**SARA**  
Le destin cruel a donc  
tant de puissance!  
L'innocent peut donc  
apparaître comme un coupable  
O vous, à qui il est donné  
dans ce cœur pudique,  
vous, Dieu clément, assurez-le  
que l'ami n'est pas coupable  
que je ne l'ai pas trahi  
par la pensée ou par le cœur  
*(on entend une marche funèbre)*  
N'entend-on pas une musique funèbre?  
*(elle se précipite vers la fenêtre)*  
Ah!.....

*(On voit passer au loin Essex, entouré par les gardes)*



*guardie.)*

**NOTTINGHAM** (*con esultanza*)  
Lo traggono alla torre.

**SARA**  
Fero brivido mortale  
per le vene mi trascorre!...  
Il supplizio a lui si appresta!  
L'ora... ah! l'ora è già vicina!...  
Dio, m'aita!...

**NOTTINGHAM**  
Iniqua, arresta!  
(*afferrandole un braccio*)  
Ove corri?

**SARA**  
Alla regina.

**NOTTINGHAM**  
Di salvarlo hai speme ancora!...

**SARA** (*cercando liberarsi*)  
Lascia...

**NOTTINGHAM**  
Oh rabbia!... Ed osi?... Olà?  
(*Compariscono le guardie del palazzo ducale.*)  
A costei la mia dimora sia prigione.

**SARA** (*con grido disperato*)  
Oh ciel!...  
(*cadendo alle ginocchia di lui*)  
Pietà...  
All'ambascia ond'io mi struggo  
dona, ah! dona un solo istante...  
Io lo giuro, a te non fuggo,  
riedo in breve alle tue piante...  
Cento volte allor, se vuoi,  
me trafiggi a' piedi tuoi,  
benedir m'udrai morente  
quella man che mi ferì.

**NOTTINGHAM**  
Foco d'ira avvampa e strugge  
questo cor da voi trafitto...  
Ogni accento che ti sfugge,  
ogni lagrima è un delitto...  
Ah! supplizio troppo breve  
è la morte ch'ei riceve.  
Fia punita eternamente  
l'alma rea che mi tradì.

(*Egli esce nel massimo furore. Sara cade svenuta.*)

#### - Scena quarta

*Orrido carcere nella torre di Londra, destinata per ultima dimora ai colpevoli condannati alla morte.*

**ROBERTO**  
Ed ancor la tremenda  
porta non si dischiude?... Un rio presagio  
tutte m'ingombra di terror le vene.  
Pur fido messo, e quella gemma è pegno  
securò a me di scampo.  
Uso a mirarla in campo,  
io non temo la morte; io viver solo  
tanto desio che la virtù di Sara  
a discolpar mi basti...  
O tu, che m'involasti  
quell'adorata donna, i giorni miei  
serbo al tuo brando, tu svenar mi dei.  
Io ti dirò, fra gli ultimi  
singhiozzi, in braccio a morte:  
come uno spirto angelico  
pura è la tua consorte...  
Io giuro, e il giuramento  
col sangue mio suggello...  
Credi all'estremo accento  
che il labbro mio parlò.

**NOTTINGHAM** (*exultant*)  
On l'emmène à la Tour.

**SARA**  
Un tremblement violent, mortel  
traverse mes veines  
Le supplice pour lui s'apprête  
l'heure... ah! l'heure est proche  
Dieu, aide-moi!

**NOTTINGHAM**  
Arrêtez, inique!  
(*lui saisissant le bras*)  
Où courez-vous,

**SARA**  
Chez la Reine!

**NOTTINGHAM**  
Vous avez encore l'espoir de le sauver.!

**SARA** (*cherchant à se libérer*)  
Laissez-moi.....

**NOTTINGHAM**  
Oh! Rage.....et tu oses?... Olà!  
(*Les gardes du palais ducal apparaissent*)  
Que ma demeure soit une prison pour cette femme.

**SARA** (*dans un cri désespéré*)  
Oh Ciel!...  
(*tombant à ses genoux*)  
Pitié....  
A l'angoisse qui me tourmente  
donnez, donnez, Ah, un seul instant..  
Je le jure, je ne vous fuirai pas  
je reviendrai rapidement à vos pieds  
alors, si vous le voulez, vous pourrez  
me transpercer cent fois; mourante  
à vos pieds vous m'entendrez  
bénir cette main qui m'a frappée.

**NOTTINGHAM**  
Le feu de la colère brûle et consume  
ce cœur trahi par vous deux  
toute parole qui s'échappe de toi,  
toute larme est un crime  
Ah! la mort qu'il reçoit  
est un supplice trop bref.  
Que l'âme félonne qui m'a trahi  
soit punie éternellement

(*Il sort dans une fureur extrême. Sara tome évanouie*)

#### - Scène 4

*Un horrible cachot dans la Tour de Londres, ultime demeure des coupables condamnés à mort*

**ROBERTO** (*seul dans sa cellule*)  
La porte fatale n'est-elle  
pas encore ouverte? Un affreux pressentiment  
remplit toutes mes veines de terreur.  
Le messager est pourtant fidèle et cette pierre  
est le gage certain de ma sûreté  
Accoutumé à la voir sur le champ de bataille  
je ne crains pas la mort, je désire vivre  
seulement pour disculper la vertu de Sara  
cela me suffit!...  
O toi qui m'arracha  
cette femme adorée, j'abandonne mes jours  
à ton poignard, tu dois me tuer.  
Je te dirai dans les derniers  
hoquets des bras de la mort  
« comme un esprit angélique  
ton épouse est chaste »...  
Je le jure et je scelle  
ce serment par mon sang  
Crois aux dernières paroles  
que prononceront mes lèvres

Chi scende nell'avello  
sai che mentir non può.  
*(Odesi calpestio e sordo rumore di chiavistelli.)*  
Odo un suon per l'aria cieca...  
Si dischiudono le porte...  
Ah! la grazia mi si reca.

- Scena quinta

*Un drappello di Guardie coperte di bruna armatura,*

**GUARDIE**  
Vieni, o conte.

**ROBERTO**  
Dove?

**GUARDIE**  
A morte.

*(Roberto resta come percosso dal fulmine. Momento di silenzio)*

**ROBERTO**  
A morte! A morte!  
Ora in terra, o sventurata,  
più sperar non déi pietà...  
Ma non resti abbandonata;  
havvi un giusto, ed ei m'udrà.  
Bagnato il sen di lagrime,  
tinto del sangue mio  
io corro, io volo a chiedere  
per te soccorso a Dio...  
Impietositi gli angeli  
del mio dolor saranno,  
forse il mio duro affanno  
farà più mite il ciel.

**GUARDIE**  
Vieni... a subir preparati  
la morte più crudel.

*(Partono con Roberto)*

- Scena sesta

*Gabinetto della regina. Elisabetta è abbandonata su d'un sofà col gomito appoggiato ad una tavola, ove risplende la sua corona: le Dame le stanno intorno meste e silenziose.*

**ELISABETTA**  
(E Sara in questi orribili momenti  
Poté lasciarmi?... Al suo ducal palagio,  
onde qui trarla s'affrettò Gualtiero,  
*(sorgendo agitatissima)*  
e ancor!... De' suoi conforti  
l'amistà mi sovvenga, io n'ho ben d'uopo...  
Son donna alfine! Il foco è spento  
del mio furor...)

**DAME**  
(Ha nel turbato aspetto  
d'alto martir le impronte!...)

**ELISABETTA**  
(Oh! Sara!)

**DAME**  
Più non le brilla in fronte  
l'usata maestà!...)

**ELISABETTA**  
(Vana la speme  
non fia... presso a morir, l'augusta gemma  
ei recar mi farà... Pentito il veggo  
alla presenza mia... Pur... fugge il tempo!...  
Vorrei fermar gl'istanti. E se la morte,  
ond'esser fido alla rival, scegliesse?...  
Oh truce idea funesta!...)

Qui descend dans la tombe  
tu le sais, ne peut mentir  
*(On entend des pas puis un bruit étouffé de verrou)*  
J'entends un bruit dans l'obscurité.....  
les portes s'ouvrent....  
Ah! la grâce m'est refusée.

- Scène 5

*Un groupe de gardes en armure de deuil entre*

**LES GARDES**  
Suivez-nous, Comte!

**ROBERTO**  
Ou?

**LES GARDES**  
Vers la mort

*Roberto reste comme frappé par la foudre; Un moment de silence)*

**ROBERTO**  
A la mort! A la mort!  
Maintenant en terre, o malheureux,  
tu ne dois plus espérer la pitié...  
Mais tu ne resteras pas abandonné  
il y a un dieu juste, et il m'entendra.  
La poitrine baignée de larmes  
et teinte de mon sang  
je cours, je vole pour demander  
qu'un Dieu te secoure  
Les anges seront secourables  
à ma douleur,  
ma dure souffrance rendra peut-être  
le ciel plus clément.

**LES GARDES**  
Venez.....préparez-vous à subir  
la mort la plus cruelle.

*(Ils partent avec Roberto)*

- Scène 6

*Le cabinet de la Reine. Elisabeth est allongée sur un sofa, le coude appuyé sur une table sur laquelle ressa couronne: les Dames se tiennent autour d'elle muettes et silencieuses*

**ELISABETTA**  
Sara, dans ces moments terribles  
peut-elle m'abandonner? Gualtiero s'est précipité  
à son palais ducal pour l'amener ici  
*(se levant, très agitée)*  
et pourtant..... Son amitié me soutient avec  
des paroles de réconfort, j'en ai bien besoin  
Je suis femme après tout! Le feu  
de ma fureur est éteint..)

**LES DAMES**  
Les signes d'une intense souffrance  
se voient dans son aspect troublé.

**ELISABETH**  
(Oh! Sara!)

**LES DAMES**  
(La majesté habituelle  
ne brille plus sur son front)

**ELISABETTA**  
Que l'espoir  
ne soit pas vain..... près de la mort  
il me fera porter la pierre royale.. je le reverrai  
repenti devant moi.....mais.....le temps vole...  
Je voudrai arrêter les heures. Et s'il  
choisissait la mort pour rester fidèle à ma rivale!  
Oh! Idée atroce et funeste!....)

E s'ei già move al palco?... Ah! no... t'arresta...  
Vivi, ingrato, a lei d'accanto;  
il mio core a te perdona...  
Vivi, o crudo, e m'abbandona  
in eterno a sospirar...  
Ah! si celi questo pianto,  
(gettando uno sguardo alle Dame, e rammentandosi  
d'esser osservata)  
ah! non sia chi dica in terra:  
la regina d'Inghilterra  
ho veduto lagrimar.)

- Scena settima

*Cecil, Cavalieri e dette.*

**ELISABETTA**  
Che m'apporti?

**CECIL**  
Quell'indegno  
al supplizio s'incammina.

**ELISABETTA**  
(Ciel!...) Né diede un qualche pegno  
da recarsi alla regina?

**CECIL**  
Nulla diede.

*(Odesi un procedere di passi affrettati.)*

**ELISABETTA**  
Alcun s'appressa!... Deh! si vegga.

**CECIL e CORO**  
È la duchessa...

- Scena ottava

*Sara, Gualtiero e detti. Sara, scinta le chiome, e  
pallida come un estinto, si precipita a' piè di Elisa-  
ella non può articolare parola, ma sporge verso  
la regina l'anello d'Essex.*

**ELISABETTA**  
Questa gemma donde avesti?...  
(nella massima agitazione)  
Quali smanie!... qual pallore!...  
Oh sospetto!... E che! potesti  
forse!... Ah! parla.

**SARA**  
Il mio terrore...  
Tutto... dice... Io son...

**ELISABETTA**  
Finisci.

**SARA**  
Tua rivale.

**ELISABETTA**  
Ah!...

**SARA**  
Me punisci...  
Ma... del... conte serba... i giorni...

**ELISABETTA** (ai Cavalieri)  
Deh! correte... deh! volate...  
Pur ch'ei vivo a me ritorni,  
il mio serto domandate...

**CAVALIERI**  
Ciel, ne arrida il tuo favore.

*(Fanno un rapido movimento per uscire. Rimbomba un  
colpo di cannone; grido universale di spavento.)*

- Scena ultima

et s'il était en route pour le billot, Ah, non! Arrête!  
Vis, ingrat, à côté d'elle  
mon cœur te pardonne  
Vis, o cruel et abandonne-moi,  
à soupirer dans l'éternité....  
Ah! que ces larmes soient cachées  
(Elle jette un regard aux Dames et se se souvient qu'  
elle est observée)  
Ah! Que l'on ne dise pas sur terre:  
« J'ai vu pleurer  
la Reine d'Angleterre ».

- Scène 7

*Cecil, les écuyers et les autres*

**ELISABETTA**  
Quelle nouvelle m'apportez-vous?

**CECIL**  
L'indigne  
est en route pour le supplice.

**ELISABETTA**  
(Ciel!...) N'a-t-il pas donné quelque gage  
à transmettre à la reine?

**CECIL**  
Il n'a rien donné.

*(On entend des pas pressés)*

**ELISABETTA**  
Quelqu'un approche!...Vite! Qu'il vienne

**CECIL, CHŒUR**  
C'est la duchesse...

- Scène 8

*Sara, Gualtiero et les autres. Sara, les cheveux défaits  
et pâle comme un mort, se précipite aux pieds d'Elisabeth:  
beth; Elle ne peut articuler un mot, mais elle tend à la  
reine l'anneau d'Essex.*

**ELISABETTA**  
D'où tenez-vous cette pierre?....  
(avec une très grande agitation)  
Quelle agitation!....Quelle pâleur!...  
Oh! quel soupçon!...Comment! Vous avez pu...  
peut-être..... Ah! Parlez.

**SARA**  
Quel est mon épouvante....  
dis....tout....je suis....

**ELISABETTA**  
Achevez.

**SARA**  
Votre rivale

**ELISABETTA**  
Ah!.....

**SARA**  
Punissez-moi...  
Mais....du Comte....épargnez les jours....

**ELISABETTA** (aux écuyers)  
Hélas! Courrez....Hélas! Volez  
S'il me revient vivant  
vous pourrez demander ma couronne

**LES ECUYERS**  
Ciel, que ta faveur nous sourie.

*(Ils font un rapide mouvement pour sortir. Un coup de  
canon retentit. Cri général d'épouvante)*

- Scène dernière

*Nottingham e detti.*

**NOTTINGHAM** *(come inebriato di gioia feroce)*  
Egli è spento.

**GLI ALTRI**  
Qual terrore!...

*(Silenzio.)*

**ELISABETTA** *(convulsa di rabbia e di affanno, si avvicina a Sara)*  
Tu, perversa... tu soltanto  
lo spingesti nell'avello...  
Onde mai tardar cotanto  
a recarmi questo anello?

**NOTTINGHAM**  
Io, regina, la rattenni;  
io, tradito nell'amor.  
sangue volli, e sangue ottenni.

**ELISABETTA** *(a Sara)*  
Alma rea!...  
*(a Nottingham)*  
Spietato cor!...

**CORTIGIANI**  
Qual terror

**ELISABETTA**  
Quel sangue versato al cielo s'innalza...  
Giustizia domanda, reclama vendetta...  
Già l'angiol di morte fremente v'incalza...  
Supplizio inaudito entrambi vi aspetta...  
Sì vil tradimento, delitto sì rio  
clemenza non merta, non merta pietà...  
Nell'ultimo istante volgetevi a Dio;  
ei solo perdono conceder potrà.

**CORO**  
Ti calma... rammenta le cure del soglio:  
chi regna, lo sai, non vive per sé.

**ELISABETTA**  
Tacete.  
Non regno... non vivo... Uscite...

*(Nottingham e Sara partono fra guardie. Intanto Eli-  
Elisabetta, profondamente assorta, covresi di estremo  
pallore; i suoi occhi sono di persona atterrita da  
spaventevole visione.)*

**CORTIGIANI**  
Regina!

**ELISABETTA**  
Tacete! Mirate  
quel palco... di sangue rosseggia...  
È tutto di sangue il serto bagnato...  
Un orrido spettro percorre la reggia,  
tenendo nel pugno il capo troncato...  
Di gemiti, e grida il cielo rimbomba...  
Pallente del giorno il raggio si fe'...  
Dov'era il mio trono s'innalza una tomba...  
In quella discendo... fu schiusa per me.  
Partite.....lo voglio.  
Dell'anglica terra sia Giacomo il Re

**CORTIGIANI**  
Deh! ti calma, Regina,  
chi regna, lo sai, non, non vive per sé

*(Tutti si allontanano; ma giunti sul limitare si ri-  
volgono ancora verso la regina: ella è caduta sul sofà,  
accostandosi alla bocca l'anello di Essex.  
Intanto si abbassa la tela*

*Nottingham et les autres*

**NOTTINGHAM** *(entre comme enivré par une joie féroce)*  
Il est mort.

**LES AUTRES**  
Quelle terreur!...

*(Silence)*

**ELISABETTA** *(convulsée de rage et de douleur, s'approchant de Sara)*  
C'est toi perverse..... toi seule  
qui l'a poussé dans la tombe....  
Pourquoi tant tarder  
pour me remettre cet anneau?

**NOTTINGHAM**  
C'est moi, reine, qui l'en ai empêchée,  
trahi dans mon amour  
j'ai voulu ce sang, et j'ai aobtenu ce sang

**ELISABETTA** *(à Sara)*  
Ame coupable  
*(à Nottingham)*  
Cœur sans pitié!.....

**LES COURTISANS**  
Quelle terreur!

**ELISABETTA**  
Ce sang versé se dresse vers le ciel....  
Il demande justice, il réclame vengeance...  
Maintenant l'ange de la mort violente plane sur vous

Une si vile trahison, un crime si coupable  
ne mérite ni clémence ni pitié  
A l'heure dernière, tournez-vous vers Dieu,  
lui seul pourra vous accorder le pardon.

**CHOEUR**  
Calmez-vous.....rappelez-vous les devoirs du trône:  
celui qui règne, vous le savez, ne vis pas pour lui.

**ELISABETH**  
Taisez-vous  
Je ne règne pas...je ne vis pas....Sortez...

*(Nottingham et Sara partent entourés de gardes. En même  
Elisabeth, profondément atterrée, se couvre d'une pâleur  
mortelle; ses yeux sont ceux d'une personne effrayée par  
une vision épouvantable*

**COURTISANS**  
Reine!

**ELISABETH**  
Taisez-vous! Voyez  
ce billot..... rougi par le sang....  
Cette couronne baignant entièrement dans le sang...  
Un horrible spectre parcourt le palais....  
tenant dans la main la tête tranchée  
Le ciel retentit de gémissements et de pleurs...  
La lumière du jour se fait pâle....  
Là où était mon trône s'est élevée une tombe  
dans laquelle je descends, elle a été ouverte pour moi.  
Partez..... je le veux  
Que Jacques soit roi d'Angleterre

**LES COURTISANS**  
Hélas, calmez-vous Reine,  
celui qui règne, vous le savez, ne vis pas pour lui

*(Tous s'éloignent, mais sur le seuil de la porte ils se  
retournent encore vers la reine. Celle-ci est tombé sur un  
sofa, portant à la bouche la bague d'Essex  
Le rideau tombe aussitôt)*